



Seven Years War (1756–1763), who became a forced soldier of the Prussian army and spent more than thirty years in a foreign land. Memoirs of participants in hostilities – a popular genre of Slavic memoirs of 17–18<sup>th</sup> centuries, which include, in particular, the Polish „Pamiętniki” of Jan Chrysostom Pasek.

**Key words:** *Russian, 18<sup>th</sup> century, memoirs, polonism, торонут*

—

14

—

---

**Татьяна Афанасьева**

DOI: 10.31168/91674-576-4.02

*Санкт-Петербургский государственный университет, Россия*  
atha@mail.ru

**Татьяна Бурилкина**

*Санкт-Петербургский государственный университет, Россия*  
t.burilkina@gmail.com

### **Ватиканская псалтырь (Vat. slav. 8): принципы сокращения кириллического полуустава и языковая рефлексия писца рукописи**

В докладе будут рассмотрены принципы создания полубуквицы из кириллического старшего полуустава в Ватиканской псалтыри XIV в., а также рассмотрены вопросы, связанные с датировкой и локализацией рукописи.

**Ключевые слова:** *кириллическая палеография, полубуквица, датировка и локализация рукописи*

В классических трудах по славянской палеографии рукопись Vat. slav. 8 приводится как пример рукописи, написанной полубуквицей или полусловицей. Основной работой, в которой описывается графическая система рукописи, является статья У. Нунцио «О славянской рукописи ватиканской библиотеки №7», в которой приводится таблица соответствия графем, использующихся в рукописи, и кириллических букв [Нунцио 1892]. Нун-



цио указывает, что шрифт, использующийся в рукописи, несомненно, составлен на базе кириллицы, «отдельные начертания которого переписчик, по-видимому, только сократил». С нашей точки зрения, начертания кириллицы сокращены не хаотично, а в соответствии с определенным принципом. Начертания буквы сокращены таким образом, чтобы ее можно было написать в один прием, не отрывая инструмента от пергамента. Незначительные исключения из правила также имеют четкие объяснения, о которых речь пойдет в докладе.

Рукопись Vat. slav. 8, возможно, имеет московское происхождение, поскольку является одной из рукописей, привезенной в Италию митрополитом Исидором [della Vida 1939: 77, 92]. В состав рукописи входят молитвы перед чтением Псалтыри, псалмы с 1-го по 138-й, после которого она имеет лауну. Текст кодекса восстанавливается со второй библейской песни, после них следуют чин и молитвы святого причащения. Заканчивается рукопись акафистом пресвятой Богородице, который, как указано в заголовке, служится во вторник по уставу Святой горы: «Уставъ стѣя горы во вторник празднуемъ всеблгословенѣи втроковицѣ владычицѣ нашей бѣѣ». Уникальная практика празднования акафиста во вторник, а не в субботу 5-й недели поста, отмечена в греческой триоди XII в. лавры св. Афанасия (Athanasius, Г-25, XII в.). Несомненно, что данная рукопись в текстологическом отношении так или иначе связана с традициями Афона, в монастырях которого во второй половине XIV в. славянские книжники активно редактируют богослужебные тексты.

#### Литература

**Нунцио 1892** – Нунцио У. де. О славянской рукописи Ватиканской библиотеки NVII // Журнал министерства народного образования. № XI. 1892. С. 141–147.

**della Vida 1939** – Giorgio Levi della Vida. Ricerche sulla formazione del piu antico fondo dei manoscritti orientali della biblioteca Vaticana // Studi e testi 92. Vaticano, 1939.



**Tatyana Afanasyeva**

*Saint Petersburg State University, Russia*

atha@mail.ru

**Tatyana Burilkina**

*Saint Petersburg State University, Russia*

t.burilkina@gmail.com

—  
16

**Vatican Psalter (Vat. slav. 8):  
principles for reduction the Cyrillic minuscule  
and linguistic reflection of the scribe of the manuscript**

The report will discuss the principles of creating a half-letter from the Cyrillic minuscule in the Vatican Psalter of the 14th century, and also issues related to the dating and localization of the manuscript.

**Key words:** *Cyrillic paleography, half-letter, dating and localization of the manuscript.*

---

DOI: 10.31168/91674-576-4.03

**Мария Кристина Брагоне**

*Университет г. Павии, Италия*

mariacristina.bragone@unipv.it

**Наблюдения о переводе И.В. Пауса  
Малого Катехизиса Лютера**

Предметом доклада является перевод И.В. Пауса «Малого Катехизиса» Лютера, составленный после 1718 г. и до смерти Петра I (1725 г.). Доклад сосредоточивается на языковых особенностях перевода и на религиозной лексике, использованной переводчиком.

**Ключевые слова:** *И.В. Паус, переводы, «Малый Катехизис» Лютера*